

Algerian Arabic transcript:

ع: الاقتصاد تانيك... يضرر مي مي يكون مي يكونو جزائرين آآآ عندهم آآآ عندهم les diplômés و كلش آآآ و حن نعيطو هذه الظاهرة هذه هجرة الادمغة. يعني نجيب لك ميثال في فرنسا، كايين، كايين على الاقل كايين وحد 6000 ولا 7000 طبيب جزائري. طبيب يعني واحد مي يخم 6000 ولا 7000 جزائري كان لقاوا بلاصتهم في الجزائر يعني و لقاوا الخدمة تاعهم و يعني بلقدر و كلش، كان رانا خير من يعني خير من لي رانا ذروك. هذه غير يعني الطبطة يعني كايين بزاف. جيب غير ميثال هنا في المريكان، كايين آآآ كايين ناس معروفين كيما الزرغوني، هو كان في لآخور... كان الله اعلم شاف ولا رسبونساب تاع وحد منظمة الصحة تاع المريكان. معروف بزاف. كايين آآآ ميثال الاستاذ التومي، التومي هذا آآآ معروف في، يقري و باحت تانيك في لآخور في MIT... في بوسطن. كايين جزائرين بزاف ماشي غير في المريكان، حتى في لآوروب و في فرنسا راهم بزاف. في فرنسا ولا في يعني في لآوروب ولا في كندا تانيك. مي تقعد تشوف، تقول او كي هذ الناس هذو كامل الملاير تاع الدولارات الدولة صرفت و خسرت على... من بعد لآخور ربعة سنين ولا ستة سنين ولا مي يكملو لقراية يرحو لبلاد لآخرين، بلاد الغير. هذه هي يعني المشكلة. أنا كان عندي وحد الصديق آآآ يقري العلوم السياسية، هو استاذ، استاذ مساعد في الجامعة يعني في المريكان. وحد النهار كنا، كنا نحكو هكدا على التدريس و الجزائر و لآخور، قالي وحد الكلمة شغل لصقت في ال... قال لي، أنا خطر كنت في القسم تاعي كنت نقري لآخور الطلبة تاعي، ماريكان. قال لي و الله خطرات قلت أنا علاه، علاه ما نروحش نقري جزائرين؟ علاه ما تكونش عندي خدمة في لآخور في الجامعة في الجزائر نقري و لاد بلاددي؟ واحد يروح يتغرب، يتغرب عشرين ثلاثين عام و ووو يعني و الحمد لله و لكن هذه خسارة كبيرة. و هذا الظاهرة هذه، phénomène هذا ماشي غير في الجزائر، بلاد العرب ولا يعني بلاد المسلمين كايين بزاف على كل حال.

English translation:

A: The economy also gets affected when there are Algerians who have diplomas and such [who go abroad to work]. We call this phenomenon “brain drain.” Let me give you examples from France – there are at least six thousand or seven thousand Algerian doctors. When one thinks about these six or seven thousand and if they found their own position in Algeria, and they found a respected job, we would have been much better off than we are right now. This is just concerning doctors! There are many of them. Let me give you an example from here in the USA – there are famous [Algerian] people like Zargouni who was in, I believe, a chief or a responsible person for an American health institute. He is well-known. Another example is that of Professor Toumi. Toumi is a well-known professor and researcher at MIT in Boston. There are many Algerians not just in the USA but also in Europe; in France there are many of them or in, you know, Europe and also in Canada. If you look and say: “Okay, billions of dollars the government has spent and wasted on them, and after four or six years – after they finish their studies, they go to another country – a country of the Other!” This is the problem. I had a friend who used to teach political science, and now is an assistant professor in the USA. One time we were talking about education, Algeria, and other things – he told me something that sort of got stuck in my head. He told me: “Once I was teaching my students in the classroom—you know, American students.” He told me: “I honestly ask myself: ‘Why don’t I go teach Algerians? Why don’t I get a teaching position in Algeria to teach the children of my country?’” One would go abroad for twenty or thirty years

and— But this is a big loss! This phenomenon is not just in Algeria, we know that there are a lot in Arab countries and even Muslim countries.

About CultureTalk: CultureTalk is produced by the Five College Center for the Study of World Languages and housed on the LangMedia Website. The project provides students of language and culture with samples of people talking about their lives in the languages they use every day. The participants in CultureTalk interviews and discussions are of many different ages and walks of life. They are free to express themselves as they wish. The ideas and opinions presented here are those of the participants. Inclusion in CultureTalk does not represent endorsement of these ideas or opinions by the Five College Center for the Study of World Languages, Five Colleges, Incorporated, or any of its member institutions: Amherst College, Hampshire College, Mount Holyoke College, Smith College and the University of Massachusetts at Amherst.

© 2007-2010 Five College Center for the Study of World Languages and Five Colleges, Incorporated